

# But can they read it?

James E. Bernhardt

The Foreign Service Institute

# Literary Texts in the Curriculum

- ***Выстрел* Пушкина**

- Comer, William. 2016. "Literary Texts in the Undergraduate Curriculum." *Russian Language Journal* 66: 3-29

- ***Горе от ума* Грибоедова**

- Макарова, Ольга. 2012. «Опыт прочтения комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» на индивидуальных занятиях программы «Флагман». *Russian Language Journal* 62: 185-191

- ***Новая дача* Чехова**

- Reyfman, Irina. 2014. "Literature in the Original for the Defective Detective, or Teaching suspect Grammar to Unsuspecting Students." In *Arts Rossica: Teaching Nineteenth-Century Russian Literature: Essays in Honor of Robert L. Belknap*, edited by Deborah Martinsen, Cathy Popkin, and Irina Reyfman, 53-66. Brighton, MA: Academic Studies Press.

# Literary Texts in the Curriculum

- *Смерть чиновника* Чехова

- Used in *Голоса: A Basic Course in Russian, Book Two* (Fifth Edition) by Richard Robin, Karen Evans-Romaine, Galina Shatalina. Boston: Pearson, pp. 203-205

- *Дядя Ваня* Чехова

- *Три сестры* Чехова

- Both used by me in my fourth semester classes at Northern Virginia Community College

# Why read 19<sup>th</sup> Century Russian Literature?

«Желание читать русскую литературу в оригинале» является одной из двух главных причин изучения русского языка в университете.

Коршутнова, Светлана. 2015. «Антология как приём: роль литературных текстов на занятиях по русскому языку для двуязычных студентов» in *Russian Language and Culture: Studies & Methods & Approaches and Interpretations*, Essays in honor of the 100<sup>th</sup> anniversary of the Middlebury Russian School. edited by Jason Merrill. 96-102. Moscow: URSS.

Why read 19<sup>th</sup> Century Russian Literature?

It's out of copyright!

# Vocabulary Knowledge and Comprehension

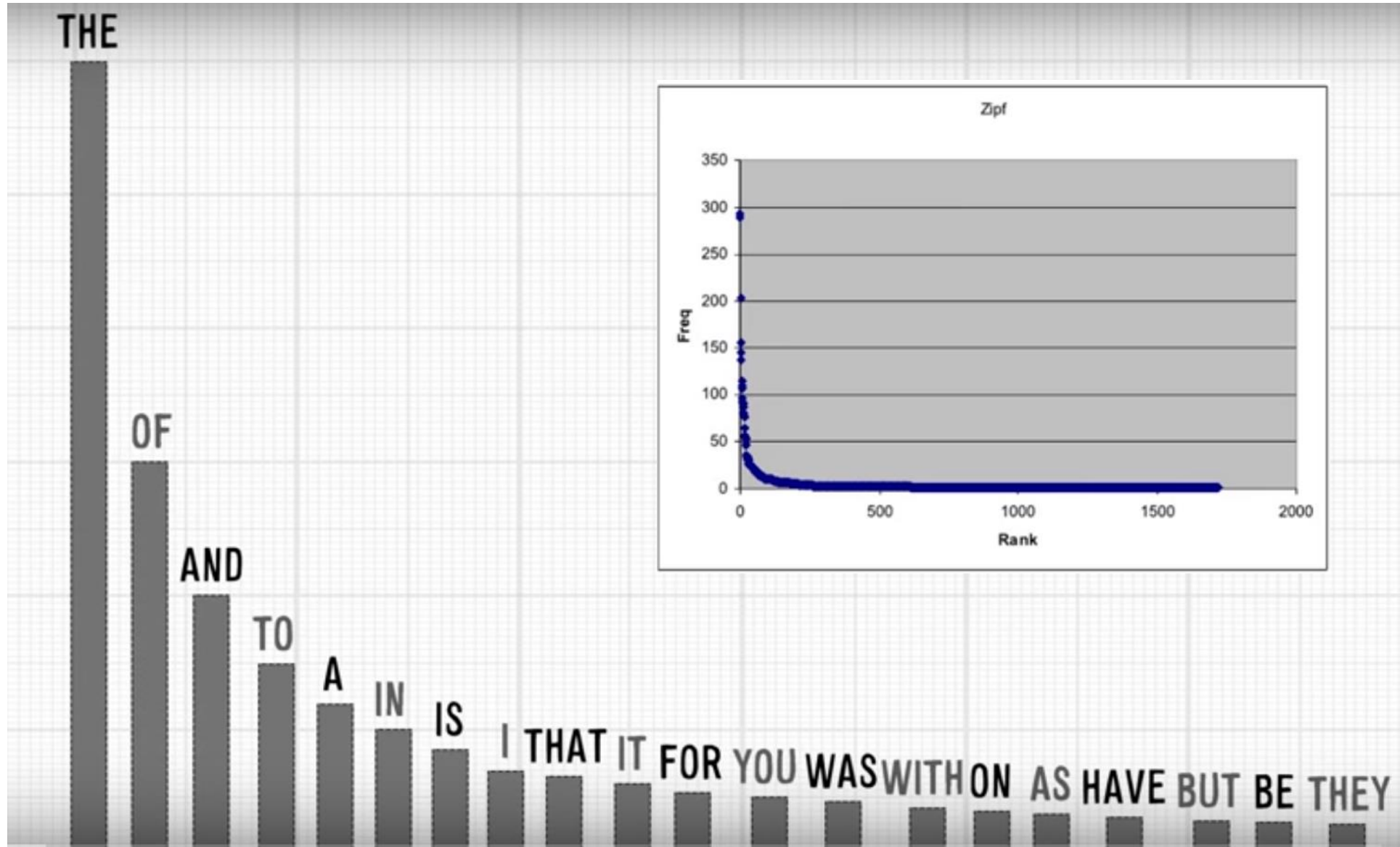
The consensus among researchers has been that a learner needs to know between 95% and 98% of a text's running word in order to comprehend the text. (503)

Hacking, Jane & Erwin Tschirner. 2017. "The Contribution of Vocabulary Knowledge to Reading Proficiency: The Case for College Russian." *Foreign Language Annals*, Vol 50, No 3, pp. 500-518

# George Kingsley Zipf

There is a relatively constant relationship between the rank of an item on the frequency list and its frequency of occurrence.

# Zipf's law





# Which words do our students know?

The most frequent words in a language tend (but only tend) to be learned earlier than less frequent words. P. 28

Milton, James. 2009. *Measuring Second Language Vocabulary Acquisition*.  
Bristol: Multilingual Matters.

# How many words do our students know?

In normal classroom learning, taken over a course of study and where the learners are not selected for ability, vocabulary uptake for a class of learner appears remarkable regular at about three or four words per contact hour. (p. 87)

James Milton (2009). *Measuring Second Language Vocabulary Acquisition*. Bristol: Multilingual Matters.

# How many words are enough?

- Learning high frequency words gives amazing coverage.

	Putin's Press Conference	Anna Karenina
1 <sup>st</sup> 1000 words	79.4% (80.8%)	75.4% (79.8%)
2 <sup>nd</sup> 1000 words	7.8%	6.3%
3 <sup>rd</sup> 1000 words	3.5%	3.3%

- Learning a few wisely chosen low frequency words enhances comprehension significantly.

Laufer, B and Ravenhorst-Kalovski, G (2010). Lexical threshold revisited: Lexical text coverage, learners' vocabulary size and reading comprehension. *Reading in a Foreign Language* 22. 1: 15-30

# What is the coverage for our stories?

- Грибоедов, Пушкин, Чехов

	Горе от ума	Выстрел	Новая дача	Смерть чиновника	Дядя Ваня
1 <sup>st</sup> 1000 words	67.2% (74.3)	72.4% (73.8)	73.1% (76.6)	71.7% (75.4)	71.9% (79.9)
2 <sup>nd</sup> 1000 words	6.7%	7.2%	7.2%	5.3%	6%
3 <sup>rd</sup> 1000 words	2.8%	4.7%	3.4%	2.2%	3.2%
Totals	83.8%	85.7%	87.3%	82.9%	89.1

# How to create word families

- The best list is a list of the words, and the forms of the words, our students know.
- Morphologic transparency

# Слово добавлялось если оно являлось:

- Соотносящимся по значению («абонентный» и «абонент»)
- Уменьшительным («абрикосик» к «абрикос»)
- Усилительным («духотища» к «духота»)
- Ласкательным («душенька» к «душа»)
- Уничижительным («романчик» к «роман»)
- Мужской/женской параллельной формой («еретичка» к «еретик»)
- Отвлеченным существительным («естественность» к «естественный»)

# Слово добавлялось если оно являлось:

- Страдательным залогом («идиализироваться» к «идиализировать»)
- Существительным, означающим процесс действие по значению глагола («амнистирование» к «амнистировать»)
- Причастием по значению глагола («обещающий» к «обещать»)
- Совершенным/несовершенным видом глагола («исчезнуть» и «исчезать»)
- Множественным числом («банкноты» к «банкнота»)

!!!

Это чтение, без сомнения, маделнное и трудное...

- Коршутнова (2012) стр. 100